

ملاحظة: الملخص لا يغني عن شرائح الأستاذ ولا يشمل كامل المعلومات ولكن يساعد في المذاكرة

naaada



المحاضرة الأولى

CALL is the abbreviation of

كال هو اختصار لـ

Computer Assisted/Aided Language Learning

تعلم اللغة بمساعدة الحاسوب

CALL is studied كال كدراسة

to embrace any Computer software that is usable in some way to help language learners,

تحتضن أي برنامج كمبيوتر يمكن استخدامه بشكل أو بآخر لمساعدة متعلمي اللغة

whether intended for that purpose or not, and whether directly used by them, or used by someone else to create a conventional material a course book

سواء كانت مخصصة لهذا الغرض أم لا استخدمتها مباشرة أو استخدمها شخص آخر لخلق مواد

تقليدية مثل كتب المناهج

أختصار كال "CALL" acronym

implies a limitation to language learning,

يعني وجود قيود على تعلم اللغة

CASLA is

Computer aided language acquisition

أكتساب اللغة من الحاسوب

CALT is

Computer aided language testing

أختبار اللغة من الحاسوب

CALL 'tasks' include مهمات كال تشمل

games, exercises, activities, materials, even tests, and just 'ordinary use' of facilities like word

processing.

الالعاب والتمارين والأنشطة والمواد وحتى الاختبارات والاستخدام العادي مثل معالجات النصوص

CALLS sometimes are fully determined by the program,

أحياناً يتم تصميم كال بالكامل من قبل البرنامج

sometimes they are largely in the hands of the teacher or learner using the software.

وفي بعض الاحيان على نحو كبير على يد المعلم أو التعلّم ب استخدام البرامج

CALLS may be done in class or at home, etc.

ويمكن أن نقوم بـ كال في كل من الصف أو المنزل

Comparing CALLS to materials' for language learning/teaching course books, dictionaries etc , we can say that.....

مقارنة بين نظام كال ونظم التدريس العاديه في الكتب والقواميس وخلافه

Both involve something physical that teachers and learners use alongside a teaching method, may be just used independently by the learner.

كلاهما ينطويان على شي مادي أي ان المعلمين والمتعلمين يستخدمانها جنب الى جنب في طريق التدريس , ويمكن أن تستخدم بشكل مستقل من قبل المتعلم

Both have to be bought or pirated

كلاهما يمكن شراؤها أو قرصنتها

Both have a tangible form,

كلاهما لديه شي ملموس

Development/creation

التطوير والانشاء

.the principles and processes of writing software or authoring new materials within some existing software

مبادئ وعمليات كتابة البرامج أو تأليف مواد جديده في بعض البرامج الموجوده

Use/implementation

الاستخدام والتنفيذ

how teachers use software with their learners in or out of class, individually or in groups,

كيف للمعلمين استخدام البرامج الخاصة مع المتعلمين داخل وخارج الصف بشكل فردي أو في مجموعات

Evaluation التقييم

how to decide what is good or bad software....

هي كيف أن تقرر ما اذا كان البرنامج جيد أو سيء

CALL history تاريخ كال

The computer-as-big-as-a-room era.

عصر الكمبيوتر الكبير وكان بمثابة غرفه

Entire courses like that of PLATO

بمقررات كامله مثلها مثل أفلاطون

The arrival of the home/school computer

وصل الكمبيوتر للبيت والمدرسة

(Sinclair, Apple, BBC).

مثل أنظمه سنكلير , أبل وبي وبي سي

The era of the powerful PC and Mac

عصر الاجهزه القويه مثل البي سي وماك

Professionalisation of software writing but lack of transfer of much software from earlier platforms.

وأحترافيتها في كتابة البرامج ولكن تفتقر الى كثير من برامج الأنظمه السابقة

المحاضرة 2

which is based on Betty Azar's book 2009

بناء على كتاب بيني عازار 2009

Before beginning the evaluation itself,

قبل أن نبدأ في التقييم نفسه

it is necessary to give a brief description of the software,

من الضروري أن نعطي وصفاً موجزاً للبرنامج

Evaluation of UUEG

UUEG تقييمات

The listening task

مهمة الاستماع

that students listen to the recording of an international student's experience before answering the corresponding questions.

أن يستمع الطلاب الى التسجيل الدراسي الدولي قبل الاجابة على الاسئلة المقابلة

In the speaking task

مهمة التحدث

'record and compare' function that enables learners to listen to a prompt before reiterating the sentences whilst recording their speech.

التسجيل والمقارنة وهي وظيفته تمكن المتعلمين من الاستماع الى الموجه قبل تكرار الجمل مع تسجيل كلامهم

The reading task

مهمة القراءة

comes in the form of a passage that includes some difficult hyperlinked words. By clicking on each, there appears a pop-up window that is linked to the glossary page.

تأتي على شكل شريط يتضمن بعض الكلمات الصعبة في ارتباط تشعبي بالضغط عليها تظهر نافذة منبثقة مرتبطة الى صفحة المعجم

Multiple-choice

الاختيارات المتعددة

comprehension questions follow the passage.

أسئلة فهم بتباع الفقرات

to Chapelle criteria to

المعايير لشابيل

These criteria are:

وهذه المعايير هي

language learning potential, learner fit, meaning focus, positive impact, authenticity, and practicality

اللغات وامكانيات التعلم والتعليم المناسب وهذا يعني التركيز والاثر الايجابي والاصالة والتطبيق العملي

judge the software to Chapelle

للحكم على البرمجيات لا شابل

using two of criteria:

نستخدم اثنين من المعايير

language learning potential

اللغة وأمكانيات التعلم

, and learner fit.

والمتعلم المناسب

Chapelle argues that CALL

يؤكد شابل أن كالم

evaluation should be carried out using

The theories of second language acquisition

ينبغي إجراء تقييمه باستخدام نظريات اكتساب اللغة الثانية

There are two stages in Chapelle's scheme:

هناك مرحلتين في تخطيط شابل

judgmental and empirical.

الحكمية والتجريبية

In the judgmental stage,

في المرحلة الحكمية

Chapelle analyses the software using two levels which are The program and the teacher

شابل يحلل البرامج باستخدام اثنين من المستويات وهي البرنامج والأستاذ

المحاضرة 3

CALL software defined as

يُعرف برنامج كال بـ

Any potential software usable by language learners in connection with learning

أي برنامج يحتمل استخدامه بواسطة متعلمي اللغة في الاتصال والتعلم

Evaluation can be defined as

يمكننا تعريف التقييم بأنه

Deciding on the fitness of something to certain purposes

أخذ قرار بشأن مدى صلاحية مواد معينة

one of **differences** between normal teaching materials and **call software** is

واحدة من الاختلافات بين المواد التعليمية العادية وبرامج كال هي

a **book** is more **limited** in its media capability.

الكتاب أكثر محدودية في استخدام الميديا

CALL can **involve** sound as well as pictures, diagrams and text all in **the same package**

كال يمكن أن يشمل الصوت والصور والرسوم البيانية جميعا في حزمة واحدة

الميديا مأخوذة من برامج الملتيميديا وهي برامج العرض مثل الصور والصور البيانية والفيديو في أجهزة الكمبيوتر

A book, unlike a program

الكتاب على عكس البرامج

Is **not typically dynamic** or **interactive**

ليس لديه ديناميكية أو تفاعل

A book compared to a **CALL software**.

الكتاب مقارنة في برنامج كال

Is **limited** in its media capability

لدية قدرة محدودة في وسائل العرض

there is a **borderline** between **evaluating** software it self and valuating the use of software

هناك خط فاصل بين تقييم البرنامج نفسه وتقييم استخدامك للبرنامج

Evaluation of CALL is

تقييمات كال هي

a situation-specific argument

الحكم على حالات محددة

you **cannot really evaluate without also thinking** of how the material will be used in the learning and teaching process

لا يمكنك التقييم دون التفكير في كيفية استخدام هذه المادة في عملية التعليم والتعلم

يقصد بهذه المادة البرنامج المراد تقييمه

judgmental evaluation is done....

يتم إجراء الحكم التقييمي

before using قبل الاستخدام

after using و بعد الاستخدام

Chapelle showed that “**Evaluation of CALL is**

a Situation specific argument”

أظهر شابيل أن تقييم كال

هو حالة خاصة في للتقييم

The criteria of Chapelle's evaluation scheme include.....

معايير التقييم بالنسبة لشابيل

Language learning potential.

أمكانية تعلم اللغة

Leaner fit, meaning focus, and positive impact.

مطابقتها وهذا يعني التركيز والأثر الإيجابي

Authenticity and practicality.

أصالتها وتطبيقها عمليا

The three key aspects of CALL that need consideration are

الجوانب الرئيسية الثلاثة لكال التي تحتاج الى دراسة

Development, usage and education practicality.

التطوير والأستخدام والتطبيق العملي للتعليم

We cannot evaluate a CALL software without also thinking of how this software will be used in

لا يمكننا تقييم برنامج كال دون التفكير في كيفية استخدام هذا البرنامج

The learning and teaching process

في عملية التعليم والتعلم

Evaluation of CALL material prior to purchasing them

تقييم المواد لكال قبل شرائها

Help you decide whether to buy or not.

يساعدك للتقرير ما اذا كنت تريد شرائها أم لا

Evaluation a CALL software after the program had been acquired and used with learners, involves the question of >>>

تقييم برنامج كال بعد أن تم الحصول عليه واستخدامه من قبل المتعلمين ينطوي على مسألة

Whether this software was a success and the action is to use it or not with current or other learners.

ما إذا كان هذا البرنامج ناجحا وفعالاً لاستخدامه مع المتعلمين الحاليين أو غيرهما

In the **realm of CALL**, it is **especially necessary for teachers** to be **good at**

Evaluating

في مجالات كال من الضروري خصوصا للمعلمين أن تكون جيداً في التقييم

The problem, when teachers evaluate the materials they use, is that

المشكلة في تقييم المعلمين للمواد التي يستخدمونها

It remains within their personal teaching process

أنها تبقى ضمن العملية التعليمية الشخصية

It is not published

أنه لا يتم نشرها

To achieve a good evaluation of a material

لنقوم بتحقيق تقييم جيد للمواد

You have to think of how the material will be used

علينا التفكير في الكيفية التي سيتم بها استخدام المواد

It is quite possible for a specific program to **seem 'good'** when it is used in

one way with a class

من الممكن لبرنامج معين أن يبدو جيداً عندما يتم استخدامه في فئة وأتجاه واحد

Might not be true if it is used in another way or with a different class

وقد لا يكون جيداً إذا تم استخدامه بطريقة أخرى أو فئة مختلفة

It is easier to evaluate

من الأسهل للتقييم

Two or more programs of the **same type** together

أن يقيم اثنين أو أكثر من برنامج من نفس النوع في معاً

Evaluation of teaching materials takes place.....

تقييم المواد التعليمية يحدث

Prior purchasing them

قبل شرائها

After purchase

بعد شرائها

After acquiring and using them

بعد الحصول عليها واستخدامها

In CALL it is especially necessary teachersto be

في كالم خصوصاً المعلمون من الضروري أن يكونون

Good at evaluating because there is a lot of poor materials about.

جيدون في التقييم لأن هناك الكثير من المواد المفتقرة لذلك

المحاضرة 4

Introspection means relying on One's own judgment experience

الاستبطان يعني أن تعتمد على حكمك الخاص / تجربتك

and maybe published consensus on what should be there, what is good or bad, or AL theory.

AL وربما تتوافق مع مانشر فيما ينبغي أن يكون أو ماهو جيد أو سيئ أو نظرية

_____ تأتي بمعنى التأمل الذاتي أو الاستبطان / Introspection

Introspection الاستبطان أو التأمل الذاتي

Means relying on one's own judgment/experience, and maybe published on what should be there, what is good or bad, or all theory

يعني الاعتماد على حكمك الخاص وتجربتك وربما على مانشر فيما ينبغي أن يكون جيد أو سيئ أو كل النظريات

التقييم Evaluation

can be done purely individually, subjectively,

يمكن أن يتم بشكل فردي بحت وذاتي

globally and introspectively.

أو على صعيد عالمي

على سبيل المثال For instance

the teacher simply Either and comes to an overall intuitive judgment about whether it would suit their class or what class it would suit.

المعلم ببساطة أما أن يأتيه الحكم بديهية شاملة من شأنها أن تناسب فئة أو تناسب أي فئة أخرى

When teachers evaluate in this way, it may be helpful to

عندما يقوم المعلمون بالتقييم في هذه الطريقة قد يكون من المفيد أن

Try to place themselves in the role of some type of learner

محاولة وضع أنفسهم في وضع من أوضاع المتعلم

you will get some advantage when you use checklist some of these advantages are

سوف تحصل على بعض المزايا عند استخدام المراجعة بعض من هذه المزايا

you would ensure that you did not forget any thing

سوف تتأكد أنك لم تنسى أي شيء

it would be consistent and reliable every time you use

سوف تكون ثابتة وموثوق بها في كل مرة تستخدم

When trying out a **CALL program**

عند تجريب برنامج كال

it is especially useful often to **Make deliberate mistakes** to see how the **program responds**

من المفيد بشكل خاص في كثير من الأحيان أن نرتكب الأخطاء المتعمدة لنرى كيف يستجيب البرنامج

Breaking down the **global judgment** means

.. كسر الحكم العالمي هو

Looking carefully at different aspects of the materials separately

أن ننظر بعناية الى الجوانب المختلفة من المواد بشكل منفصل

Thinking of all the relevant different aspects of the learning situation, learners, potential use etc. etc.

التفكير في جميع الجوانب ذات الصلة المختلفة في وضع التعلم والمتعلمين والاستخدامات المحتملة .. الخ

c. Judging aspects of (a) in respect of (b), broken down into points.

الحكم على الجانب اي وفيما يتعلق بالجانب ب موزعة في نقاط

In the (A2) evaluation,

في تقييم أي2

the teacher (or anyone else) acting alone as **evaluator should break down the Global judgment into parts**

على المعلم أو أي شخص آخر يتصرف بمفرده في التقييم كسر الحكم العالمي الى أجزاء

Another general principle of language testing also applies here: it is known that

أحكام أخرى تنطبق على اختبار اللغة والمعروف منها

Tests with more items are more reliable than shorter ones

أختبار مزيد من العناصر أكثر موثوقية من القصيرة منها

A set of agree/disagree items circling round some issue is more reliable than a single one targeting it

وهناك مجموعة موافق عليها أو غير موافق عليها من العناصر تدور حول المسائل الأكثر ثقة والمستهدفة

To ensure that important aspects do not get forgotten and that there is some consistency to use

Checklists

للتأكد من أن جوانب هامه لا نقوم بنسيانها وأن يكون هناك بعض التناسق أستخدم المراجعة

—

Some of checklists used in evaluation process are.....

بعض قوائم المراجعة المستخدمة في عملية التقييم هي

The list of points in Jones and Fortescue

قائمة نقاط جونز وفورتسكو

A framework by Odell.

أطارات عمل كتبها أوديل

Chapelle has a set of **6 points** formed from an research

شايلل لدية مجموعة من ست نقاط تشكلت من البحوث

John Roberts has **A much bigger** collection of such checklist used in general materials evaluation

جون روبرتس لديه مجموعة أكبر بكثير من تلك المرجعية المستخدمة في تقييم المواد العامة

The problem of many published checklists is that....

هناك مشاكل كثيرة في قوائم المراجعة التي نشرت وهي

They strike one as a rather miscellaneous collection of points or questions

أنها ضربة واحدة من مجموعة متنوعة بدلا من النقاط أو الاسئلة

They do not clearly distinguishing between (a) and (b) and (c) above

أنها لا تميز بين النقاط أ وب وج أعلاه

They not obviously exhausting the types of point that should be considered, or organising them in a motivated way

أنها لا توضح استنزاف أنواع النقاط التي ينبغي النظر فيها أو تنظيمها بطريقة الدوافع

often the checklist-based evaluation just described is the only one feasible, since it is.....

عند التقييم القائم على القوائم المرجعية بوصفه هو الوحيد الممكن لأنه

The one that can be done quickly and easily

هو الوحيد الذي يمكن القيام به بسهولة

The one that can be done before the materials have been extensively used or even bought

هو الوحيد الذي يمكن القيام به من قبل مواد على نطاق واسع واستخدامه أو حتى شرائه

Checklist-based evaluation could be made less individual by

ويمكن تقديم التقييم القائم على القوائم المرجعية بأنه أقل فرديه

The teacher can get other teachers to do the same sort of evaluation

عندما يحصل المعلم على معلمين آخرين للقيام بنفس النوع من التقييم

The teacher can read reviews in journals etc

يمكن للمعلم قراءة العروض النقدية في المجلات ..

المحاضرة الـ 5

A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

قائمة مراجعات كالت التقييمية

inspired mainly by **Odell 1986**

وهي مستوحاة أساسا من أوديل

Leech and Candlin

ليش وكاندل

Computers in English Language Teaching and Research

أستخدما أجهزة الكمبيوتر في تدريس اللغة الإنجليزية والبحوث

John Roberts' 1996

جون روبرتس

article in System 24

أستخدم المادة أربع وعشرين في النظام

but not exactly following either.

ولكن لم يكن يستخدمها تماما على وجه الدقة

This is definitely not meant to be exhaustive

وليس المقصود بها أن تكون شاملة

يقصد بهذا الأنظمة التي صنعوها

. You are invited to add to it, and subdivide into more detail, especially in the pedagogical area,

نحن مدعوين ل إضافة وتقسيم المزيد من التفاصيل لاسيما في المجال التربوي

It is meant to apply as much to generic software like

وكان من المفترض أن تطبق على برامج عامه مثل

the Internet used in some way for CALL

الانترنت المستخدم في بعض طرق كال

as to a dedicated MMCD

المتخصصة MMCD

One of the aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation

أحد الجوانب من البرامج التي عادة ماتكون موجودة وتحتاج الى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم

Is it free

ويقصد بهذا البرامج هل هي مجانية

Is it for multiple or single users

هل هي من أجل العديد من المستخدمين أو مستخدم واحد

what other software needed as

ماهي البرامج حسب حاجتها

The operating system نظام تشغيل

Particular font خطوط معينة

every single a **checklist** can not **include all the possible criteria**

كل قائمة مرجعية واحدة لا يمكن أن تشمل جميع المعايير الممكنة

you can add to a checklist whatever you see suitable and reasonable to be added

يمكنك الأضافة الى القائمة المرجعية كل ماتراه مناسب ومعقول ليضاف

Evaluation can be defined as

التقييم يمكن تعريفه بأنه

Deciding on the fitness of something to certain purposes

أخذ قرار بشأن مدى صلاحية شيء ما لأغراض معينة

CALL software can be defined as

يمكن تعريف برنامج كال

Any potential software usable by language learners in connection with learning

أي برنامج يحتمل استخدامه من قبل متعلمي اللغة في الاتصال مع المتعلمين

CALL checklist was first inspired mainly by Odell 1986

وقد أستوحيت كال القائمة المرجعية بشكل أساسي من أوديل 1986

evaluation should have these two stages

ينبغي أن يكون التقييم بمرحلتين

External: Relevance to particular needs of particular learners

خارجي : وهي أقرب للاحتياجات الخاصة للمتعلمين

Internal: quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims

داخلية : جودة العمل في حد ذاتها في جلسة إعلان المواصفات والأهداف

Specification (External per-requisites of a CALL software) usually needs

to be Prior To any consideration of real pedagogical value

المواصفات (لكل مستلزمات برنامج كال الخارجية) تحتاج عادة الى

ان تكون قبل أي اعتبار للقيمة التربوية الحقيقية

software's that should be looked at separately for evaluation are....

البرمجيات التي ينبغي ان ينظر اليها على حدة في التقييم هي

Place, platform, management, prerequisite, software, etc.

المكان والمنصة والأدراة والشروط والبرمجيات ,, الخ

Some Output features of a CALL software

are sound, graphics, video, written fonts, screen layout,

etc.

بعض من الميزات المخرجة من برنامج كال

الصوت الرسومات الفيديو والخطوط المكتوبة وتخطيط الشاشة .. الخ

المحاضرة ٦

Chapelle 2001

شابيل 2001

describes this **criterion as the degree of** 'beneficial' focus on form that the software provides to its learners. It corresponds to questions like

: يوضح بهذه المعايير درجة التركيز المفيدة على شكل برنامج يتيح للمتعلمين فيه التوافق مع أسئلة مثل

Does the software present students with opportunities to learn the language or just to use it?

هل لطلاب البرنامج الحالي فرص استخدامه لتعلم اللغة أو فقط الاستخدام

To what extent does the software shift the learners' attention towards beneficial focus on form

الى أي مدى يحقق البرنامج تحول المتعلمين الى الاهتمام بفوائد التركيز عليه

Chapelle (1998) also argues that

ويقول شابيل أيضاً

if the input has been made salient, it

أن الأجراء الذي سيتم إدخاله

Will help with language learning.

سوف يساعد على تعلم اللغة

During the Speaking task, the focus is entirely on the

contracted forms.

أشكال التعاقد خلال مهمة التحدث يتم التركيز كلياً على

ال UUEG

focuses intensively on the forms of the perfect tense.

يركز بشكل مكثف على الأشكال المثالية المتواترة

It promotes input saliency by highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters.

وتظهر أهمية المدخلات من خلال تسليط الضوء على الاشكال وكتابتها , والرسائل العريضة المائلة

previous research has proven such a technique to be very effective Long & Robinson 1998

لونغ وروبينسون 1998 وقد أثبتت هذا الابحاث أن مثل هذه التقنية يكون فعالاً جداً

both the colourful, animated pictures and the quizzes contribute to 'input enhancement' as termed by Sharwood Smith 1993

كل من الصور الملونة والمتحركة والكوييزات تساهم في تعزيزها

شوريد سميث 1993

In the listening and reading tasks,

في مهام الاستماع والقراءة

learners are tested on their comprehension of both the **dialogue and text respectively**

يتم اختبار المتعلمين على مدى استيعابهم لكل من الحوار والنص على التوالي

, with a moderate focus on the forms.

مع التركيز المعتدل على النماذج

some conditions which might characterise a task that draws learners' attention to the form.

بعض الأوضاع التي قد تحدد خصائص المهمة التي تلفت انتباه المتعلمين الى النموذج

I will focus on two of them

سيركز على اثنين منهم

تعديل التفاعل ‘**modified interaction**’

والمداخلات المعدله ‘**modified input**’

When the reading task contains some words which are hard to understand and the students have

no way to get help with them, the author suggests....

عند مهمة قراءة بعض الكلمات التي يصعب على الطالب فهمها ولايوجد مساعدة يقترح المؤلف

A link to an online dictionary was a solution for this

الارتباط أون لاین الى القاموس على الانترنت حلاً لها

Modified output

المخرجات المعدله

that CALL software should have the ability to.....

هذا البرنامج لكال ولديه القدره على

Let students notice their errors

السماح للطلاب بملاحظة اخطائهم

The benefit of letting the students to notice

their errors is....

المنافع في السماح للطلاب بملاحظة اخطائهم

It would help them to shift to 'a syntactic mode'

that aids in internalizing the new

يساعدهم على التحول للوضع النحوي الذي يساعد في الاستيعاب الجديد

helps students to 'monitor and self correct their use of language'

يساعد الطلاب في رصد وتصحيح الذات واستخدام اللغة

In UUEG, في

the feedback is Very appropriate and one of the potential strengths of the software

ردود الفعل مناسبة جدا وواحدة من نقاط القوة المحتملة للبرنامج

المحاضرة السابعة فيها صور عن برنامج وموقع تدريب

المحاضرة الـ 8

A corpus is A collection of language material, made in some principled way either on tape , written in hard copy, or in electronic form.

المجمع : هو مجموعة من المواد اللغوية التي وردت في بعض الطرق المبدئية أما على شريط أو كتب ونسخ ورقية أو شكل الكتروني

Such collections are used in many different ways by different people

وتستخدم هذه المجموعات بطرق مختلفة من قبل أشخاص مختلفين

We are concerned mainly with use

: " ونحن اساساً معنيون باستخدامها

1) by linguists to help describe language, and test theories

من قبل اللغويين للمساعدة في وصف اللغة واختبار النظريات

2) by teachers and learners to aid language learning i.e. a form of CALL

من قبل المعلمين والمتعلمين للمساعدة في تعلم لغة أي شكل من أشكال كال

In principled way means

الطرق المبدئية تعني

Haphazardly العشوائي

To perform any electronic corpus-based task directly you need

لأداء أي مهمة قائمة على الحضور الإلكتروني المباشر تحتاج إلى

A corpus –1

الأحضر

2-. A search engine

محركات البحث

A corpus itself is just text (a form of data), which may have been originally

والاحضر في حد ذاته هو مجرد نص شكل من اشكال البيانات والتي قد تكون في الاصل

Written

كتابية

Transcribed speech

كلام مبرمج أو مدون

Corpora are not all stored in the same format

لا يتم تخزين **الجاميع** في نفس الشكل

may have **coded** information (**tags**) added in and out of the text,

قد تكون المعلومات مشفرة والعلامات مضافة داخل وخارج النص

to show e.g. who was speaking, the register of the text, or the part of speech

من الذي كان يتحدث وسجل النص أو جزء من الخطاب لأظهار

Corpora, when they are in the plainest of DOS or ASCII text,

الجاميع عندما يكونون في

of **DOS** or **ASCII** text

may have coded information.

تكون لديك المعلومات مشفرة

Coded information are called Tags

العلامات ويطلق على المعلومات المشفرة

Tags are added in and out of the text, to show

العلامات تضاف للدخول والخروج من النص لـ أظهار

Who was speaking

الذي كان يتحدث

The register of the text

سجل النصوص

The part of speech of each word

الجانب الخطائي من كل كلمة

A search engine is program which generally runs through the text

هو البرنامج الذي يمتد عادة من خلال النص محرك البحث

(or a precompiled **index** to the text)

أو الفهرس المترجم مسبقاً للنص

The plural form of the word **CORPUS**

CORPUS صيغة الجمع لكلمة

is Corpora

هي الجاميع

Descriptive grammarians

القواعد الوصفية

use it to improve their descriptions to fit the facts of actual use of constructions

تستخدم لتحسين الاوصاف لتناسب مع وقائع الاستخدام الفعلي للمنشآت

Stylisticians الاحصائية

use it to see what differences there are in how frequently different authors use certain words

يستخدم لمعرفة الاختلافات في عدد المرات التي استخدم فيها المؤلفين مفردات مختلفة

Sociolinguists

اللغويات الاجتماعية

frequent certain constructions are in conversation

تتكرر تراكيب معينة في المحادثات

Computational linguists

اللغويات الحاسوبية

grammatical parsing programs will work on naturally occurring language

قواعد تحليل البرامج تعمل على طبيعة اللغة

Language learning researchers

باحثو متعلمي اللغة

often learners with a particular L1 get something wrong

في كثير من الاحيان المتعلمون خاصة

يحصلون على شي خاطيء

Writers of teaching syllabuses

كتب مناهج التدريس

often the passive really occurs in academic English

غالبا ما تكون سلبية

وهذا شي حقيقي يحدث في اللغة الانجليزية الاكاديمية

Writers of teaching course materials

كتب تدريس المواد الدراسية

to incorporate authentic examples into
their material

تدرج الامثلة الحقيقية في المواد

المحاضرة الو

الصراحة المحاضرة مادري وش تبي غريبة ومخرطة لكن استخدمت أسئلة ابو بكر جزاه الله خير وقدرت أطلع منها بعض المعلومات

Introspection

الاستيطان

means that you try to investigate different ideas while in corpus you Collect data and store them in one place

يعني محاولة تحقيق أفكار مختلفة بينما تقوم ب احضار وجمع البيانات وتخزينها في مكان واحد

A corpus is a good representation of Daily life of people

الاحضار هو تمثيل جيد من الحياة اليومية للناس

One of the limitation of using corpus is that it

واحدة من حدود استخدام الاحضار هو أنه

Can't cover all what can occur

لايمكن أن يغطي كل مايحدث

If a population is vast, samples have to be vast to be representative

إذا كان عدد السكان هائل العينات يجب ان تكون هائلة لتكون ممثلة

This is a wrong belief

هذا اعتقاد خاطئ

To be opportunistic when you design a corpus means.....

ان تكون انتهازياً عند تصميم الاحضار يعني أن

To benefit from available resources like media and internet

تستفيد من الموارد المتاحة مثل وسائل الاعلام والانترنت

Sinclair سنكلير

who says Let the data speak for itself

هو الذي قال دع البيانات تتحدث عن نفسها

the sentences coming from your corpus called concordance

بالتوافق جملك الخاصة أحضارها يدعى

one of corpus linguistics use

واحدة من الاحضارات في استخدام اللغويات

is to do error analysis task

هو القيام بمهمة تحليل الاخطاء

.؟ How to relate go, goes and went

كيف الارتباط يذهب ذهاب وتوجه ؟

preparing a corpus. It is called....

عند اعداد الاحضار ويسمى ذلك

Lemmatisation

المحاضرة الـ 10

some insights obtainable from corpora

بعض الافكار يمكن الحصول عليها من المجاميع

but not maybe all obtainable

لكن ربما لايمكن للجميع الحصول عليها

Most of these have fairly obvious use for both descriptive linguists and teachers...

and maybe learners too and others in the range of users

معظمها له فائدة واضحة الى حد ما لكل من اللغويين وصفوف المعلمين وربما المتعلمين وبعضها في مجموعة المستخدمين

Frequencies of **individual words** across varieties:

ترددات الكلمات الفريدة خلال الاصناف

certain and sure

معينة ومؤكدة

Characteristics of varieties and individual authors:

خصائص الاصناف والمؤلفين

frequencies overall; TTRs

ترددات أجمالية

Details of meaning of vocabulary items and collocation:

تفاصيل معاني المفردات وبنود التجميع

qualitative details of synonyms

تفاصيل نوعيه من المفردات

It is **possible** to **classify** most **corpus projects**, or generate new ones

من الممكن تصنيف معظم المشاريع وأحضرها أو أنتاج واحدة جديدة

from normal nativespeaker adults today

من الطبيعي اليوم للبالغين من المتحدثين في اللغة الام

it could be spoken orwritten, standard or non-standard,

أن يمكنه أن يتحدث بما أويكتبها قياسياً أو غير قياسي

from everyday language or the specialist register of newspapers or poetry or academic prose or...etc.

من اللغة اليومية أو السجلات المتخصصة في الصحف أو الشعر أو النشر الأكاديمي , الخ

it is possible sometimes to merge your own corpus with a readymade corpus

من الممكن في بعض الاحيان دمج الاحضار الخاص بك مع الاحضار الجاهز

cannot obtain fromcorpus...

لايمكن الحصول عليها من الاحضار

Mobile numbers to the American people

أرقام الهواتف النقاله للشعب الأمريكي

how people use thelanguage in their daily live

that's mean

كيفية استخدام اللغة في الحياة اليومية هذا يعني

pragmatics

البراغماتية

What kind of corpusinformation is needed..

أي نوع من المعلومات عند الاحضار نحتاجها

more concordance-typeinformation

مزيد من المعلومات المتوافقة مع هذا النوع

more frequency information about words

مزيد من المعلومات المتزده حول الكلمات

المحاضرة 11

British National Corpus **BNC**

is a 100 million word collection of samples of **written** and **spoken** language **from a wide range of sources**,
هي عبارة عن مجموعة من 100 مليون كلمة من عينات مكتوبة ولغات منطوقه من مجموعة واسعه من المصادر

designed to represent a **wide cross-section** of British English
from the later part of the 20th century, **both spoken and written**.
مصممة لتمثيل قطاع عريض من الانجليزية البريطانية من الجزء الاخير من القرن العشرين تحدثا وكتابة

BNC XML Edition, released in 2007.

الطبعة الاخيرة منها صدرت عام 2007

The **written part** of the BNC (90%) includes,

الجزء الخطي منها ويشمل

extracts from regional and national newspapers,
specialist periodicals and journals for all ages and interests, academic books and popular fiction, published and unpublished letters
مقتطفات من الصحف الاقليمية الوطنية والدوريات المتخصصة والمجلات لجميع الاعمار والاهتمامات والكتب الاكاديمية والخيال الشعبي المنشور وغير المنشور

The **spoken part** 10%

الجزء المنطوق

consists of orthographic transcriptions of unscripted informal conversations
يتكون من التدوين الهجائي للمحادثات غير الرسمية المرتجلة
recorded by volunteers selected from **different age, region and social classes** in a **demographically** balanced way
المسجلة من قبل متطوعين تم اختيارهم من مختلف العمار والمنطقة والطبقات الاجتماعية بطريقة متوازيه ديموغرافيا

corpora and search engines primarily constitute **tools or research methods**,

المجاميع ومحركات البحث تشكل أساساً أدوات واساليب البحث
rather than **areas of enquiry**
بدلاً من مجالات التحقيق

The bulk of the project

الجزء الأكبر من المشروع
has to come from **the user's prior knowledge** of linguistics, teaching
يجب أن يأتي من المعرفة المسبقة لمستخدم علم اللغة والتعليم

if you want **benefit from corpus**

إذا كنت تريد الاستفادة من الاحضار
you should have a background of
linguistic
يجب أن يكون لديك خلفية لغوية

if you want to **choose a corpus task** for yourself or your students

إذا كنت تريد اختيار مهمة أحضاريه لنفسك أو طلابك
think in something you **are already strong in**
فكر في شيء قوي بالفعل

المحاضرة 12

Natural Language Processing NLP

معالج اللغات الطبيعية

Computers use **analyze, understand, generate** natural language

يستخدم أجهزة الكمبيوتر لتحليل وفهم وتوليد اللغة الطبيعية

Ambiguity of language

الالتباسات اللغوية

Phonetic لفظي

write, right, rite

Lexical معجمي

can = noun, verb, modal

Structural هيكلي

I saw the man with the telescope

رأيت رجلاً ومعه تلسكوب

Semantic دلالات الالفاظ

dish = physical plate, menu item

أطباق = لوحات مادية , قائمة العناصر

All of these make NLP difficult

كل هذه تجعل من ان ال بي صعبة

Simply writing down linguistic insights

ببساطة تدوين الأفكار اللغوية

isn't sufficient to have a working system

ليس كافياً للحصول على نظام العمل

Programs need to **run in real-time**

البرامج التي تحتاج للشغيل في الوقت الحقيقي

be efficient

تكون فعالة

There are thousands of **grammar rules**

هناك الآلاف من القواعد اللغوية

which might be **applied to a sentence**

التي يمكن تطبيقها على الجملة

Use insights from

أستخدام الأفكار

computer science

من علوم الكمبيوتر

To find the best parse,

للعثور على أفضل تحليل

use chart parsing, a form of **dynamic programming**

استخدم التخطيط التحليلي وهو شكل من أشكال البرمجة الديناميكية

NLP is

a somewhat more applied

أكثر تطبيقية الى حد ما

NLP has goals

أهداف معالجة اللغات الطبيعية

Scientific Goal

هدف علمي

Engineering Goal

هدف هندسي

Scientific goal of LNP means....

الاهداف العلمية لمعالجة اللغات الطبيعية

Identify the computational machinery needed

تحدد الآلية الحسابية اللازمة

forms of linguistic behavior

لأشكال السلوك اللغوي